Preventing and responding to emergencies

Protecting people forced to flee their homes
隨時備命 回應緊急人道救援
PREPARING FOR AND RESPONDING TO EMERGENCIES

衝突或政變可能在一夜間觸發大量人口流亡。聯合國難民署的使命正是在這危急的時刻提供緊急人道救援，以拯救和保護難民生命。您知道我們如何於緊急情況下迅速回應嗎？

臨近新年之際，在伊拉克摩蘇爾持續數月的軍事衝突已導致近 80,000 人流離失所。在這次人道危機中，大量平民冒著於戰火中受傷、被武裝分子圍困或被當成人盾的危險而逃亡。

聯合國難民署與多個救援組織一同為當地人民提供保護和援助——我們正開設 11 個營地，容納更多家庭，並提供食物、食水、庇護所及禦寒用品，以協助家庭迎接冬季的來臨。

摩蘇爾的緊急情況大大增添了伊拉克救援工作的壓力。過去數十年來，伊拉克已經大約有近十分之一的人口——約 330 萬人因戰爭而流離失所。

於 72 小時內迅速回應

2015 年，聯合國難民署 11 次宣告緊急應變，並展開了 30 項緊急救援行動，涵蓋地區包括中非共和國、歐洲、南蘇丹、伊拉克、敘利亞和其他區域。

聯合國難民署能在災難發生後的 72 小時內展開緊急救援行動，並足以支援約 60 萬受影響難民。這一切都歸功於我們在全球各地的支援隊伍，供應商以及專注不同範疇的機構和合作夥伴。同時，我們在七個關鍵地點儲存了主要的救援物資以便應急，並建立機制確保在緊急情況下能立即調動資金。

聯合國難民署在回應緊急狀況時的具體行動包括：

- 調動資源拯救生命；
- 派遣人員到前線開展救援行動；
- 評估迫切需要；
- 按既定政策提供現金援助，例如：我們向身在黎巴嫩的敘利亞難民家庭派發援助金，讓他們購買物資以御寒冬；
- 提供安全和安穏的庇護所，而且環境讓難民生活得有尊嚴；
- 尋找營舍的替代方案，讓身在異鄉的難民可以合法、免受威脅和獨立地生活；
- 提供食水、衛生及基本醫療服務。
In emergencies, whether a conflict has caused people to flee their homes or political upheaval has displaced a population overnight, UNHCR is there to save lives and protect refugees. Do you know how we make it to think quick and act fast in contingency times?

As the New Year approaches, the military offensive on the Iraqi city of Mosul unfolding for months have displaced nearly 80,000 people. In view of this humanitarian emergency - people fleeing their homes from the risk of being caught in cross-fire, under siege or held as human shields. UNHCR, together with many other agencies, rapidly responds to provide protection and access to assistance - UNHCR is building 11 camps to host displaced Iraqis and providing food, water, shelter and winter assistance to families as winter is fast approaching.

The Mosul emergency is stretching the ongoing relief effort in Iraq as 3.3 million, or nearly one-tenth of its population had been displaced by war over the decades.
HOW UNHCR SHARES RESPONSIBILITIES WITH OTHER AGENCIES

UNHCRmandates to respond to conflict-related displacement and refugee crises. In an emergency, UNHCR, other UN and non-UN humanitarian organizations act and divide labor in accordance with the international mechanism for humanitarian and emergency relief coordination, and the cluster approach is used for coordinating protection and assistance.

The cluster system clearly defines the roles and responsibilities of the agencies concerned in advance of a crisis breaking. All humanitarian organizations involved work together on 11 sectors of humanitarian action. These include water, hygiene, shelter, education, food and logistics etc. UNHCR is the lead of three clusters, namely Protection, Shelter and Camp Coordination.

The cluster system allows for dedication and a timely response that will save lives. It also spreads accountability for the delivery of services across different cluster lead agencies and avoids overlapping of resources among different agencies. These make sure effective use of donations.

Under the cluster approach, we have also provided emergency training and other assistance, like geographical mapping and satellite imaging, to support UNHCR teams and national counterparts in an operation.

UNHCR is an independent organization that relies on donations and support from governments and other donors. It has a global presence in over 100 countries and works closely with local partners to provide assistance to displaced people.

In summary, UNHCR’s role is to coordinate the efforts of humanitarian organizations and provide support to the affected communities. Their work is crucial in ensuring that people affected by conflict and displacement have access to basic necessities like food, water, shelter, and health care.

The information provided here is based on the official website of UNHCR.
A STORY FROM THE FRONTLINE: A DAY IN THE LIFE OF GRACE

Grace fled South Sudan to Uganda when she was seven years old with her families. They stayed until 2008 when repatriated. Grace’s education in Uganda was supported by UNHCR.

Now Grace works at Doro refugee camp where over 51,000 people live. She helps refugees access information and resolve issues they are facing. In particular, she looks after refugee children, survivors of sexual and gender-based violence, as well as other vulnerable groups like elderly refugees, widows, single mothers or people with a disability, and she refers those in need for medical and psychological support services.

Grace also helps organize women’s groups, youth groups and community leaders. It is about working with refugees to see what can be done for themselves.

“Giving refugees opportunities to support themselves and learn new livelihoods is a very big problem in this area. The population in exile is trying to come back but the government is still young and has limited capacity to support, so we rely heavily on donors.”

As South Sudan marks the fifth year of independence in 2016, UNHCR remains gravely concerned by the continuing violence in parts of the country and the resulting forced displacement of people. UNHCR is part of the inter-agency response to assist almost 1.7 million South Sudanese forced to flee within the country. Nearly one in four of South Sudan’s citizens is displaced.
WELCOME OUR FORMER HIGH COMMISSIONER
ANTÓNIO GUTERRES AS THE NEXT UN SECRETARY-GENERAL

The former United Nations High Commissioner for Refugees António Guterres will succeed Ban Ki-moon as the next United Nations Secretary-General in January 2017. We congratulate on his appointment and hope he will contribute to the reduction of suffering of the most vulnerable people, in particular refugees and those affected by violent conflict and atrocities.

During his tenure at UNHCR, Guterres gave principled, energetic and effective leadership to our work. Guterres introduced a profound structural reform of the UNHCR’s Geneva head office, deployed more staff closer to hotspots so as to increase its emergency response capacity and improved performance. Besides the Syrian crisis, Guterres dealt with serious refugee and displacement crises in Iraq, Yemen, Sudan and the Central African Republic.

He called for a rethink of development cooperation policies to help the largest host countries cope better with the extra burden. He pleaded money from member states to fund relief activities to refugees; he called on the EU to take in more refugees and to do it in dignified conditions; he called on the international community to focus on solving the problems in countries at war.

“We at UNHCR are especially happy that the world’s most senior peacemaker will be somebody who knows so well the terrible human consequences of war,” said current High Commissioner for Refugees Filippo Grandi.

Guterres, aged 67, was Prime Minister of Portugal from 1995 to 2002, and the UN High Commissioner for Refugees from 2005 to 2015.
H&M基金会捐助学童用品

UNHCR GETS H&M FOUNDATION
SUPPORT FOR SCHOOL SUPPLIES
INITIATIVE

H&M基金会于今年12月31日公布，H&M基金会捐出1000万港元给难民署。这笔捐款将用于支持叙利亚、马尔代夫、巴基斯坦、南苏丹和苏利文等国家的难民援助活动。H&M基金会将向难民儿童提供学习用品，如笔记本、文具和特殊教育服务。该计划将惠及50万名儿童。

H&M Foundation launched a global campaign benefiting refugee children — for every H&M gift card sold from now until 31 December 2016, H&M Foundation will make a donation to help UNHCR provide school supplies for refugee children in countries around the world, including Ethiopia, Malaysia, Pakistan, South Sudan and Syria. The

德國：鼓勵尋求庇護者及難民當義工

GERMANY: A PROGRAMME TO ENCOURAGE ASYLUM-SEEKERS AND REFUGEES TO VOLUNTEER AND HELP ONE ANOTHER

德國政府今年宣布將當地義工服務計劃擴展予尋求庇護者及難民。来自阿富汗的Hassan是計劃其中一分子，他每月花20小时做義工，工作包括為難童送食物、學習足球比賽等。他走訪收容中心內流離失所的兒童，帶他們外出遊玩，以及維修有心人贈的單車等。

Hassan from Afghanistan, who has joined the programme, spends 20 hours a week arranging football tournaments with teenagers who fled war; visiting children in shelters and taking them out for recreational activities, and repairing donated bikes.

Hassan said, “Waiting on the asylum process can be very difficult, very frustrating. But the work is fun. I’m very glad to be doing something useful.”

UNHCR is supportive of the initiative as it encourages refugees and asylum seekers to volunteer their time to support new arrivals. In return they can earn a small remuneration, practise their German language skills and gain practical work experience that help integration.
DID YOU KNOW

in emergencies, UNHCR allocates resources to provide shelter and protection for people in need, thanks to your donations. How much did you know about the five core relief items we delivered which are essential for displaced people?

The family tent is designed as a short-term shelter solution during the emergency. The minimum standard of covered living area is 3.5 m² per person. The easy-to-assemble tent is suitable for a family of five persons and can be used in a variety of situations, including in urban areas. It provides security, safety, and protection to families.

緊急營養補充劑
Plumpy’Nut

For children suffering from severe acute malnutrition, Plumpy’Nut is a life-saving packet of food. It includes peanut-based paste, sugar, vegetable fat and skimmed milk powder, enriched with vitamins and minerals. Three sachets a day for 28 days can help bring a very ill child back from the brink of death to a healthy weight.
A meaningful gift for both refugees and your loved ones

Looking for a meaningful New Year gift for your beloved one? UNHCR has an array of relief items that you can pick and send to refugees on behalf of your loved ones.

- Around HK$8,000 can provide a one-month regime of Plumpy’Nut to help save 20 malnourished children’s life.
- Just about HK$4,000 can provide a refugee family of five with a tent.
- Just about HK$2,000 can provide an Insulation kit with installation support for a refugee family to improve their temporary shelter in an abandoned building.
- Around HK$800 can give seven plastic tarpaulins for families to protect their shelters against rain.
- Around HK$525 is enough to give 35 Jerry cans for displaced families to collect and carry clean water.

Insulation Kit

We provide insulation kit to help families living in abandoned or unfinished buildings to weather-proof their living spaces and make their place safer. The shelter kit includes a combination of plastic sheeting, plywood, insulation foam, tools and ironmongery.

Plastic Tarpaulin

Plastic tarpaulin is one of the lightest, cheapest, and fastest shelter solutions for UNHCR to protect people. It is designed for long-term outdoor use in all weather. It also helps waterproof a roof and can be used for covering damaged structures, building of latrine’s fencing, ground sheet or food mound protection etc.

給難民和您愛的人一份別具意義的禮物

您在物色有意義新年禮物嗎？不妨考慮送您愛的人一件實物，捐助聯合國難民署，選一份救濟物資作為給難民的禮品。

- 港幣 8,000 元可以為20名營養不良的孩子提供一個月的即食營養補充劑療程
- 港幣 4,000 元可為一個五人家庭提供一個帳篷
- 港幣 2,000 元可為一個暫時棲身於荒廢建築物的家庭送上庇護所工具套裝
- 港幣 800 元可為七個難民家庭提供帆布，用作防止雨水打入帳篷
- 港幣 525 元可為35個難民家庭送上盛水器

庇護所工具套裝

Insulation Kit

棲身於荒廢建築物內的家庭可以用這套工具去做好防風雨和寒凍措施，工具套裝備有帆布、夾板、保暖用的發泡膠、工具和鐵器。

We provide insulation kit to help families living in abandoned or unfinished buildings to weather-proof their living spaces and make their place safer. The shelter kit includes a combination of plastic sheeting, plywood, insulation foam, tools and ironmongery.

塑膠帆布

Plastic Tarpaulin

當大量人逃亡，難民署會向流徙人士派發帆布，因其既輕便又經濟實惠，而且可快速搭建成庇護所。這種專供長時間全天候於戶外使用的帆布，適合用作屋頂防水，修補損毀結構，建造圍欄，釘地條和遮蓋糧食。

In the immediate aftermath of a displacement crisis, tarpaulin is one of the lightest, cheapest, and fastest shelter solutions for UNHCR to protect people. It is designed for long-term outdoor use in all weather. It also helps waterproof a roof and can be used for covering damaged structures, building of latrine’s fencing, ground sheet or food mound protection etc.
施永青基金加入聯合國難民署全球庇護所聯盟
SHIH WING CHING FOUNDATION JOINS UNHCR’S GLOBAL SHELTER COALITION

施永青先生一直身體力行關懷社會，自 2009 年起已
施永青基金名義捐助聯合國難民署，資助緬甸加拉與
緬甸邊境的難民營舍翻新項目等救援工作。最近施
永青基金再通過加入全球庇護所聯盟，大力資助難
民署的「無人米流落在外」，一項為期三年的籌募計
劃，目標為為全球 200 萬被追迫難離家園的難民提供庇
護所。施永青先生親自撰寫「難以抑制的人類同情心」
一文，分享他支持難民的心聲。

難以抑制的人類同情心　　施永青

英國哲學家羅素說，人類對受苦難的人會有一
種難以抑制的同情心。他自已的一生受這種
情緒所驅動，並在生命的關鍵時刻，影響了他
的取捨，決定了他的命運。

羅素認為：人是一種複雜的動物，既有同情心，
又有仇恨心。前者高尚，後者卑劣：前者驅動
人類走向大同，後者導致人類走向自毀。如果
我們希望人類有一個美好的將來，我們應儘量
對受苦難的人施以援手。我就是本著這種心態，
在七年前開始對聯合國難民署予以捐助的。

我的首項捐助是在孟加拉靠近緬甸的邊境難
民營。緬甸是佛教國家，居住在緬甸東北部的
回教徒常得不到善待，沒法獲得國民資格。他
們處處受到歧視與迫害，唯有逃往同是信奉回
教的孟加拉。只可惜孟加拉自己亦十分貧困，
沒法有足夠的工作機會去容納這批難民，只能
把難民關在難民營，由聯合國難民署照顧
他們的基本生活。

開始的時候，他們只能住在簡陋的帳篷裏，衛
生條件很差，傳染病流行。由於沒有其他國家
肯收留他們，聯合國難民署要為他們作較長遠
的打算，包括建立固定的房舍，以及為失學的
兒童辦學校等，那就需要有資金投入，我知道
之後，就以我的基金承擔了部分費用。

後來，我見他們的工作確有成效，所以遂捐助

了一些聯合國難民署在世界其他各地的工作，
包括海地、南蘇丹以及敘利亞等。雖然這些地
方離香港很遠，那裏的難民亦與我無親無故；
但每当我聽到他們不幸的遭遇與悲慘的處境，
我都有一種難以抑制的同情心，覺得自己既然
還有餘力，沒有理由不施以援手。

香港屬於世界上相對富裕的地區，有餘力的人
應該不少，我呼籲大家都來出點力，讓聯合國
難民署令你們的錢可以發揮更大的價值。

Mr. Shih Wing Ching, who has been supporting UNHCR since 2009, wrote an article to explain what made him support our work for refugees and displaced people (only in Chinese). He used a quote from British philosopher Bertrand Russell:

“Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind.”

Over the past seven years, Shih Wing Ching Foundation has made donations to support UNHCR’s responses to various humanitarian emergencies including the Bangladesh Camp shelters renewal project. It has lately supported our “Nobody Left Outside” campaign, a three-year global campaign to raise fund to shelter two million people, through joining the Global Shelter Coalition.

Mr. Shih makes a call to our supporters – every donation to UNHCR counts! It will help make a difference in the lives of those who are suffering from conflict afar.
Thank you for your donation. With UNHCR, you are giving shelter and protection to refugees.
捐款表 DONATION FORM

我願意作出單次捐款 
Yes! I'd like to make a One-time Donation

☐ 港幣 HKD8,000  ☐ 港幣 HKD2,000  ☐ 港幣 HKD800  ☐ 其他金額 Other Amount: 港幣 HKD______________

A donation of HK$100 or above is tax deductible with donation receipt

我願意作出每月捐款 
Yes! I'd like to make a Monthly Donation

☐ 港幣 HKD800  ☐ 港幣 HKD300  ☐ 港幣 HKD150  ☐ 其他金額 Other Amount: 港幣 HKD______________

A donation of HK$100 or above is tax deductible with donation receipt

捐款人資料 Donor Details

電話 Tel.: ___________________  電郵 Email Address: _______________________

出生日期 Date of Birth: ________ DD ________ 月 MM ________ 年 YYYY

收據上姓名 Name to be printed on receipt (如果捐款者不同 If different from donor) : ______________________

捐款方法 Donation Method

☐ 信用卡 Credit Card  ☐ VISA  ☐ Master Card  ☐ American Express

信用卡號碼 Credit Card No.: ___________________  有效日期 Expiry Date: ________ 月 MM ________ 年 YYYY

持卡人姓名 Card Holder's Name: ______________________

持卡人簽名 Card Holder's Signature: ______________________

信用卡請於信用到期前及時更新，並在支票背面簽名。如信用卡交易為外幣，需用港幣兌換。

支票 Cheque Donation

劃線支票抬頭請寫『聯合國難民署特級專案部』或『UNHCR』，並附此表格寄至本會。

Please send a crossed cheque payable to "UNHCR" and mail to us with this form.

直接存款 Bank Deposit

請將捐款直接存入聯合國難民署之匯豐銀行戶口：502-393333-001，並把存款收據連同本表以郵寄或電郵方式寄回。

Please deposit your donation to UNHCR’s bank account HSBC A/C: 502-393333-001, and send us the bank payment slip with this form by post or by email.

填妥之捐款表請寄回 Please return your completed donation form to:

聯合國難民署 UNHCR
香港九龍上海街 250 號油麻地停車場大廈 911 室
Room 911, Yau Ma Tei Carpark Building, 250 Shanghai Street, Kowloon, Hong Kong
捐款熱線 Donation Hotline: (852) 2388 3278  传真 Fax: (852) 2780 0961  電郵 Email: infonhongkong@unhcr.org

在捐款表格上填寫本人資料及捐款金額，並親自送達或郵寄捐款單，以確保捐款金額正確及可稅前扣減。

捐款人資料及捐款金額將會保密。捐款人資料及捐款金額將會保密。捐款人資料及捐款金額將會保密。